

Imparare 4.23. Samba Lelé

- Guarda il video al seguente link, nel quale un coro di bambini intona questo canto tradizionale brasiliano:

<http://www.youtube.com/watch?v=sMCKhxQ1lS8&feature=related>

Samba Lelé è un giovane maldestro che pesta la gonna della sua dama e ne riceve in risposta uma boa lambada ("una bella sberla"). I bambini si divertono molto a cantare e mimare la storia. Di seguito il testo originale in portoghese e la traduzione.

Samba lé lé tá doente, Samba lé lé è ammalato,
Tá com a cabeça quebrada, La testa si è fracassato,
Samba lé lé precisava Samba lê lê vuole proprio
È de uma boa lambada prendersi una bella sberla.
Samba, Samba, Samba ô lé lé Samba, Samba, Samba oh lé
lé
Pisa na barra de saia ô lé lé! Pesta l'orlo della
gonna, oh lé lé!

- Intona diverse volte il canto insieme al video, poi estrapola la cellula ritmica iniziale e pronunciane le parole ritmandole: Samba lé lé - Samba lé lé - Samba lé lé - Samba lé lé ecc.

Si tratta di una cellula sincopata tipica del Samba, in cui appunto la parola Samba si prolunga dando la sensazione di un accento spostato e conferendo al ritmo un'energia morbida e ondeggiante, proprio come i movimenti della danza. Dallo spartito puoi vedere come tale cellula ricorra spesso nel canto.

Sam ba lê lê tá do en te, Tá coma ca be ça que bra da, Sam ba, Sam ba,
Sam ba lê lê pre ci sa va É deu ma bo a lam ba da

Sam baô lê lê Pi sa na bar ra de sa iaô lê lê sa iaô lê lê

- Se provi a cantare con il testo italiano ti accorgerai di come in alcuni punti (ad es. Pesta l'orlo della gonna) questo non si "incastra" bene nel ritmo. La traduzione del testo di una canzone non deve essere letterale ma "ritmica", proprio perché gli accenti

delle nuove parole devono inserirsi correttamente nella struttura metrica della melodia.

- Inventare su questa melodia un altro testo italiano che stia bene con il ritmo, senza preoccuparti che sia la traduzione di quello brasiliano.